

Haasnoot Happenings

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 37 – april 2005

"Dit is de laatste keer dat we...". Deze zin gebruiken we steeds vaker, omdat ons vertrek uit Ethiopië met rasse schreden dichterbij komt. In maart j.l. maakten we voor de laatste keer deel uit van de grote jaarvergadering van SIL Ethiopië. Jaap vertelt wat meer over de presentatie die hij daar gaf. Daarnaast nog wat meer over de overdracht van het Shekkacho project en over de waarde van één euro in Ethiopië!

Shekkacho Project

In de vorige nieuwsbrief vertelden we jullie al dat er twee hogeropgeleide Shekkacho mensen een vertaal cursus volgden en dat één van de twee zou worden geselecteerd om de leiding van het project over te nemen. De cursus is inmiddels achter de rug en het werd duidelijk wie meer geschikt is voor deze leidinggevende rol. De kerk heeft deze persoon, zijn naam is 'Tesfajee' (met de passende betekenis: 'mijn hoop!'), inmiddels officieel in deze positie benoemd. Wijzelf zijn heel blij met en enthousiast over deze beslissing. Half mei komt het hele Shekkacho team weer naar Addis Abeba waar ze voor *de laatste keer* met Jaap zullen werken. Jaap heeft ook hard gewerkt aan een artikel over Shekkacho grammatica. Het ziet er echter niet naar uit dat hij dat klaar krijgt voor ons vertrek, dat wil hij dan in Nederland verder afmaken. En op de valreep willen we ook nog een Shekkacho woordenlijst (eenvoudig woordenboekje) publiceren. Jullie gebed voor deze zaken stellen we op prijs.

Vertaalprojecten in Ethiopië

Tijdens de jaarvergadering van SIL Ethiopië (de taalkundige zusterorganisatie van Wycliffe Bijbelvertalers) presenteerde Jaap een rapport over de voortgang in het bijbelvertaal- en alfabetiseringswerk in Ethiopië. We lichten een paar details uit dat rapport.

Projecten

Op dit moment is SIL Ethiopië betrokken bij 22 projecten, waarvan er 17 zich richten op bijbelvertaalwerk. In vrijwel alle projecten werken we samen met partners. In één project werken we met een cluster van 5 talen. In de toekomst willen we ons meer en meer op taalclusters richten. Op die manier kunnen geld en mankracht beter worden benut.



Vertaalwerk

In de onderstaande tabel kunnen jullie zien, wat er gebeurt op vertaalgebied en wat er nog moet gebeuren. We hebben er wat getallen van 1991 naast gezet. Vergeleken met toen, zijn er veel meer actieve projecten (dit getal staat voor de projecten van alle organisaties op vertaalgebied in Ethiopië). Sinds 1991 is ook de situatie van talen en dialecten veel duidelijker geworden, omdat er veel onderzoek is gedaan.

	2005 (aantal talen)	1991 (aantal talen)
Bijbel vertaald	7	16
Nieuwe Testament vertaald	14	
Actieve projecten	36	18
Nog geen (ver-)taalwerk, maar <i>wel</i> nodig	14	16
Nog geen (ver-)taalwerk, maar <i>waarschijnlijk</i> wel nodig	3	-
Geen (ver-)taalwerk, ook <i>niet</i> nodig	7	4
Taal- of dialectsituatie is niet helder, onderzoek nodig	16	61

Training

Het geven van cursussen en training is een speerpunt in ons werk. De afgelopen twee jaar hebben we zo'n 70-80 mensen per jaar getraind voor het vertaal- en alfabetiseringswerk. De komende jaren zullen deze getallen alleen maar groeien.

Opvolging

Inmiddels is Jaaps opvolging voor de functie van 'Language Programs Director' ook geregeld. Een Duitse collega gaat dit werk vanaf begin juni van Jaap overnemen.

Doelgericht leven

In de Anglicaanse kerk waar we bij horen, zijn we in de lijdenstijd bezig geweest met het boek 'Doelgericht Leven' (The Purpose Driven Life). Het was voor ons heel goed om bezig te zijn met de vragen over het doel van je leven, helemaal nu we op een kruispunt staan (van terugkeren naar Nederland en nieuw werk zoeken). De vijf vragen die het boek stelt, zijn:

1. Wat is het *centrum* van mijn leven? Leef ik voor God of voor iemand/iets anders?
2. Wat is het *karakter* van mijn bestaan? Het is minder belangrijk wat ik doe, dan wie ik ben.
3. Welke *contributie* maak ik met mijn leven? Wil ik anderen echt dienen?
4. Wat is de *uitstraling* van mijn leven? Zijn mijn woorden en daden hetzelfde?
5. In welke *gemeenschap* beweeg ik mij? Ben ik betrokken op anderen in de christelijke gemeenschap?

Pittige, maar heel belangrijke vragen om mee bezig te zijn!

Voor 1 Euro...

Tenslotte een 'micro-economische verkenning' van het leven in Ethiopië.

Voor 1 Euro:

- krijg je op het moment 11 Ethiopische birr
- werkt onze huishulp een halve dag
- koop je 11 kopjes koffie in een eetgelegenheid (of 33 kopjes thee met veel suiker!)
- kun je 55 kleine broodjes (bolletjes) mee naar huis nemen
- leg je 4 kilo bananen op de weegschaal
- kun je 20 keer een korte afstand met een taxibusje afleggen
- eet je 750 gram aan gehaktballen
- koop je 7 flesjes Coca Cola bij een kiosk, terwijl je bij het duurste hotel in Addis Abeba dan 7 birr tekort komt voor één flesje Cola (maar dan wel gekoeld en met glas!)



Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot